Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział Józef do swych braci oraz do domu swego ojca: Pójdę\* i powiadomię faraona! Chcę mu powiedzieć: Przybyli do mnie moi bracia i dom mego ojca, który był w ziemi Kanaan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Józef powiedział do swych braci i do pozostałych domowników swego ojca: Udam się do faraona! Powiadomię go, że przybyli do mnie moi bracia i rodzina ojca, która mieszkała w ziemi Kanaan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef powiedział do swoich braci i do domu swego ojca: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Moi bracia i dom mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan, przyjechali do mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Józef do braci swej i do domu ojca swego: Pojadę, a opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjechali do mnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł do braciej swej i do wszytkiego domu ojca swego: Pojadę i opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjachali do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Józef rzekł do braci i do całej rodziny swego ojca: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Przybyli do mnie bracia moi i ród mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef zaś rzekł do braci swoich i do domowników ojca swego: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Przybyli do mnie bracia moi i domownicy ojca mego, którzy byli w ziemi kanaanejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef oświadczył swoim braciom i rodzinie swojego ojca: Pójdę i oznajmię faraonowi: Moi bracia i rodzina mojego ojca, którzy byli w ziemi kananejskiej, przybyli do mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef powiedział do swoich braci i do rodziny swojego ojca: „Pójdę powiadomić faraona o wszystkim i powiem mu: Przybyli do mnie moi bracia i rodzina mojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Józef rzekł do braci (i całej rodziny ojca): - Pójdę do faraona i oznajmię mu: ”Moi bracia i cała rodzina ojca przybyła do mnie z ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef powiedział do swoich braci i do rodziny swojego ojca: Pójdę i powiem faraonowi: 'Przybyli do mnie moi bracia i rodzina mojego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan;  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф до своїх братів: Пішовши, сповіщу Фараонові і скажу йому: Мої брати і дім мого батька, які були в ханаанській землі, прийшли до мене; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef powiedział do swoich braci oraz do domu swojego ojca: Pójdę, doniosę faraonowi i mu powiem: Przybyli do mnie moi bracia i dom mojego ojca, którzy mieszkali w ziemi Kanaan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Józef powiedział do swych braci i do domowników swego ojca: ”Pójdę powiadomić faraona i mu powiem: ʼMoi bracia i domownicy mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan, przybyli tu do mnie.ʼ |

1. 1) Lub: wstąpię. [↑](#footnote-ref-2)